

Ao. Univ. Prof. i.R. Mag. Dr. Erna Pfeiffer

Rastbühelstraße 131
A-8301 Kainbach
Österreich
Mobil: +43/699/108-619-65

Lebenslauf

Persönliche Daten

- 10.5.1953 als Tochter von Ernst und Hermine Reistenhofer in Graz geboren.
15.4.1978 Eheschließung mit Dipl. Ing. Karl Peter Pfeiffer.
2.10.1978 Geburt unseres Sohnes Michael Andreas.
30.3.1981 Geburt unseres Sohnes Thomas Christian.

Schulischer Werdegang

- 1959-1963 Volksschule in Graz, Hasnerplatz.
1963-1971 Humanistisches Gymnasium in Graz, 1. BG Carnerigasse, Reifeprüfung mit Auszeichnung.



Studienverlauf

- 1971-1972 Studium der Rechtswissenschaften an der Universität Graz.
1971-1975 **Spanischstudium** am Institut für **Übersetzer- und Dolmetscherausbildung** der Universität Graz.
29.3.1974 Fachprüfung für Übersetzer (Gesamtnote „sehr gut“).
17.3.1975 Diplomprüfung für Dolmetscher (Gesamtnote „gut“).
28.5.1975 **Sponsion** zur Magistra der Philosophie.
1972-1974 Russischstudium am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Graz.
1972-1977 Besuch von **portugiesischen Lehrveranstaltungen** im Rahmen des **Zweifaches** am Institut für Romanistik der Universität Graz.
1973-1981 **Doktoratsstudium** aus **Romanischer Philologie (Spanisch/Portugiesisch)** und Slawistik (Russisch) an der Universität Graz.
10.3.1981 Approbation der **Dissertation** mit dem Thema „Literarische Struktur und Realitätsbezug im kolumbianischen *Violencia*-Roman“ mit Auszeichnung.
17.3.1981 Zweistündige Rigorosen aus Spanischer und Portugiesischer Literatur- bzw. Sprachwissenschaft sowie aus Slawistik
16.6.1981 Einstündiges Rigorosum („Philosophicum“)
14.6.1982 **Promotion** zur Doktorin der Philosophie *sub auspiciis praesidentis*.

Akademische Laufbahn

1975-1979 Studienassistentin am Institut für Romanistik der Universität Graz.

1983-1992 halbtätig beschäftigte Vertragsassistentin ebenda.

1992-1996 Universitätsassistentin ebenda.

1996 Habilitation in Hispanistik an der Karl-Franzens-Universität Graz, Habilitationsschrift „Territorium Frau: Körpererfahrung als Erkenntnisprozeß in Texten zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen“ (Druckfassung: Frankfurt a.M.: Vervuert, 1998)

1997 Definitivstellung

2003-05 Leiterin des Instituts für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz.

Lehrtätigkeit

1973-1979 Abhaltung von Spanischkursen in der Erwachsenenbildung (Volkshochschule, Lateinamerika-Institut).

1978-1979 Betreuung eines Vorbereitungskurses auf die Übersetzer-Olympiade (als „unverbindliche Übung“ am Akademischen Gymnasium in Graz).

Universitäre Lehrveranstaltungen:

1. Am Institut für Übersetzer- und Dolmetscherausbildung der Universität Graz:

- „Spanischer Grundkurs“, WiSe 1977/78 – SoSe 1983
- „Laborübungen zum Grundkurs“, SoSe 1979 – SoSe 1983
- „Übersetzungsübungen Spanisch-Deutsch II“, WiSe 1979/80 – SoSe 1983

2. Am Institut für Romanistik der Universität Graz:

- „Einführung in die Methodik und Didaktik des Spanischunterrichts“, WiSe 1981/82 – SoSe 1989
- „Spanische fachdidaktische Übungen“, SoSe 1982
- „Konversatorium zur spanischen Fachdidaktik (III)“, WiSe 1982/83 – SoSe 1994
- „Proseminar zur spanischen Fachdidaktik“, WiSe 1983/84 – WiSe 1984/85
- „Spanischer Grundkurs“, WiSe 1983/84 – SoSe 1989
- „Konversatorium: Der spanische Roman seit dem Bürgerkrieg“ (zus. mit Prof. Lind, WiSe 1984/85)
- „Spanisch für Anfänger I und II“ (Für HörerInnen aller Fakultäten, WiSe 1989/90 – SoSe 1992)
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Lateinamerikanische Texte weiblicher Autoren“, WiSe 1989/90
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Benito Pérez Galdós“, SoSe 1990
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar I: Grundbegriffe der Interpretation spanischer Texte“, von WiSe 1992/93 – SoSe 2003
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: 1492-1992 – El discurso de la Conquista“, WiSe 1991/92
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Miguel de Unamuno“, SoSe 1992
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Literatur und Menschenrechte in Lateinamerika“, WiSe 1993/94
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Santa Teresa und Sor Juana Inés de la Cruz“, SoSe 1994
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Novelas de infancia“, WiSe 1995/96

- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Mexikanische Frauenliteratur“, SoSe 1996
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Erzählsysteme“, WiSe 1997/98
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Unamuno und die 98er Generation“, SoSe 1998
- Vorlesung: „Lateinamerikanische Frauenliteratur im Überblick“, SoSe 1997
- Vorlesung: „Lateinamerikanische Frauenliteratur II“, WiSe 1997/98
- Vorlesung: „Lateinamerikanische Frauenliteratur III“, SoSe 1998
- Vorlesung: „Realismus und Naturalismus in Spanien“, WiSe 1999/2000
- Literaturwissenschaftliches Proseminar II: „Kulturkontakt in der lateinamerikanischen Literatur“, WiSe 1999/2000
- Literaturwissenschaftliches Seminar: „Theater zeitgenössischer lateinamerikanischer Autorinnen“, SoSe 2001
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Kurzgeschichte und Erzählung“, WiSe 2001/02
- „Literaturwissenschaftliches Proseminar II: Das Kind als Protagonist in der spanischsprachigen Literatur“, SoSe 2002
- Vorlesung: „Das lateinamerikanische Drama“, SoSe 2002
- Vorlesung: „Magischer Realismus in Lateinamerika“, WiSe 2002/03
- Vorlesung mit Übung: „Spanische Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts“, SoSe 2003 – SoSe 2006
- Seminar „Benito Pérez Galdós“, SoSe 2003
- Literaturwissenschaftliches Proseminar I: „Verfahren der Textanalyse“, WiSe 2003/04 – SoSe 2008
- Vorlesung: „Argentinische Schriftstellerinnen“, WiSe 2003/04
- Vorlesung: „Nationwerdung und Hybridität im argentinischen Drama“, WiSe 2004/05 und SoSe 2010
- Seminar: „Quijote-Rezeptionen in Lateinamerika“, WiSe 2005/06
- Seminar: „Großstadt als Körpermetapher in der spanischen und lateinamerikanischen Erzählliteratur“, WiSe 2006/07
- Proseminar II: „Dramenanalyse: Spanische und lateinamerikanische Theaterstücke“, SoSe 2007
- Seminar: „Transkulturalität – Migration – Exil in der lateinamerikanischen Literatur“ WiSe 2007/08
- Vorlesung: „Schreiben von Frauen in Lateinamerika“, WiSe 2007/08
- Proseminar II: „Verfilmungen spanischer und lateinamerikanischer Romane“, SoSe 2008
- Proseminar: „Span. LW PS: Técnicas del análisis de textos“, WiSe 2008/9 – WiSe 2013/14
- Vorlesung: „Gendermarkierungen und *escritura femenina* in Lateinamerika (20. Jh.)“, SoSe 2009
- Proseminar 2: „Phantastische Kurzgeschichten aus Lateinamerika“, SoSe 2009
- Seminar „Verfilmungen spanischer und lateinamerikanischer Romane“, WiSe 2009/10
- Vorlesung mit Übungen „Historia de la literatura española 2“, SoSe 2010; WiSe 2011/12 – WiSe 2013/14
- Proseminar 2: „Krimis und Pseudokrimis aus dem spanischsprachigen Raum“, WiSe 2010/11
- Vorlesung: „Intermediale Bezüge zwischen Literatur und Film im spanischsprachigen Raum“, SoSe 2011
- Seminar: „Der neuere historische Roman in Lateinamerika“, SoSe 2011

- AVL Kolloquium Literaturwissenschaft (Forschungsgespräche und Projektpräsentationen (mit Workshop), WiSe 2011/12
- Seminar: Span. LW SE: Estudios literarios (Diaspora, Exil, Erinnerung und Identität im Werk jüdisch-argentinischer AutorInnen), WiSe 2011/12
- Proseminar „Span. LW PS: Literatura, cine y otros medios de comunicación (Varianten des Phantastischen in der lateinamerikanischen Literatur)“, SoSe 2012
- Seminar „Testimonio-Literatur, Autobiographie und Autofiktion in Lateinamerika“, WiSe 2012/13
- Vorlesung „Nueva Novela und Realismo Mágico in Lateinamerika“, SoSe 2013
- Seminar: Span. LW SE: Estudios literarios (Zwischen Aufbruch und Tradition: *escritura judeo-argentina*), WiSe 2013/14

3. Interdisziplinäre Ringvorlesungen in Graz:

- „Weiblicher Lebenszusammenhang und Wissenschaft“ (Frauen-Ringvorlesung, SoSe 1986)
- „Kinder machen: Soziale Reproduktion und weiblicher Lebenszusammenhang“ (Frauen-Ringvorlesung, SoSe 1987)
- „Öko-System-Studien“ (interdisziplinäre Ringvorlesung, WiSe 1988/89)
- „Menschliche Sexualität“ (interdisziplinäre Ringvorlesung, SoSe 1989)
- „Mexiko zwischen Tradition und Moderne“ (interdisziplinäre Ringvorlesung, WiSe 2002/03)
- „Puzzle Leben – Neue Chancen und Risiken“ (interdisziplinäre Ringvorlesung, SoSe 2004)
- „Fächerübergreifendes literaturwissenschaftliches Doktorandenkolloquium“ (WiSe 2004/05)
- „Hispanoamerika in der Kolonialzeit (17./18. Jahrhundert)“ (WiSe 2005/06)
- „Menschen mit Behinderungen – Leben wie andere auch?“ (SoSe 2006)
- „Global Studies Ringvorlesung“ (SoSe 2006)
- „AVL VO (Perspektiven (nicht nur) auf Texte: Transdisziplinäre Konzepte der Literaturwissenschaft)“ (WiSe 2011/12 und WiSe 2012/13)

An anderen Studienorten:

- „Der blutende Kontinent – Welche Perspektiven hat Lateinamerika 500 Jahre nach Kolumbus“ (Ringvorlesung Universität Salzburg, SoSe 1992)
- „Andersheit – Das Eigene und das Fremde. Globalisierung- und Hybriditätsstrategien in Lateinamerika“ (Ibero-Amerikanisches Forschungsseminar, Universität Leipzig, SoSe 2003)
- „FrauenWeltLiteratur“ ZIAS – Zentrum für Interamerikanische Studien Universität Innsbruck, WS 2012/13

Interdisziplinärer Universitätslehrgang Höhere Lateinamerika-Studien (LAI / Universität Wien):

- Fachseminar: „Interkulturelle Schnittstellen in Literatur und Übersetzung“, SoSe 1999.
- Ringvorlesung: „Die Übersetzerin als Mittlerin zwischen Kulturen“, SoSe 1999.
- Ringvorlesung: „Hybridität, Transkulturalität und Kreolisierung: Innovation und Wandel in Kultur, Sprache und Literatur Lateinamerikas“ (SoSe 2011)

4. Gastprofessur am Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck: Sommersemester 2000

- Vorlesung: „Lateinamerikanische Frauenliteratur“
- Vorlesung mit Übungen: „Realismus und Naturalismus in Spanien“
- Seminar: „Interkulturelle Schnittstellen in Literatur und Übersetzung/Schwerpunkt Lateinamerika“

5. Gastprofessur am Institut für Sprachen und Literaturen (Vergleichende Literaturwissenschaft) der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck: Wintersemester 2008/9

- Vorlesung: „Spanischer Realismus und Naturalismus“
- Proseminar: „Genderfragen, *écriture féminine* und feministische Literaturwissenschaft in der lateinamerikanischen Literatur“
- Seminar: „Exil – Transkulturalität – Migration in der lateinamerikanischen Literatur“

6. Gastprofessur an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck WS 2014/15

- Seminar „Analyse und Interpretation –Literaturwissenschaft: Jüdisch-argentinische AutorInnen“

7. Sonstige Lehrveranstaltungen an der Leopold-Franzens-Universität Innsbruck:

- Proseminar: „Lateinamerikanische Frauenliteratur zwischen Erotik und Gewalt“ (Institut für Vergleichende Literaturwissenschaft, SoSe 1995)
- Vorlesung: „Das lateinamerikanische Drama“, Institut für Romanistik, SoSe 2002
- Seminar: „Benito Pérez Galdós“, Institut für Romanistik, WiSe 2002/03
- Vorlesung: „Magischer Realismus in Lateinamerika“, Institut für Romanistik, WiSe 2002/03
- Seminar: „Bildungsroman, Kindheit- und Adoleszenzthematik in der spanischsprachigen Literatur“, Institut für Romanistik, SoSe 2003
- Vorlesung: „Realismus und Naturalismus in Spanien“, Institut für Romanistik, SoSe 2003
- Seminar: „Interkulturalität – Exil – Migration in der Literatur Lateinamerikas“, Institut für Romanistik, SoSe 2007
- Vorlesung: „Frauenliteratur in Lateinamerika“, Institut für Romanistik, SoSe 2007
- Ringvorlesung „FrauenWeltLiteratur“, Zentrum für Interamerikanische Studien, WiSe 2011/12

8. Lehrveranstaltungen im Rahmen der SOCRATES-staff-mobility:

- Universidad de Extremadura in Cáceres, Mai 2004
- Universidad de Alcalá de Henares, Mai 2010

9. Eingeladene Gastvorträge an ausländischen Universitäten:

- “Don Quijote in Amerika Wanderschaften und Verwandlungen eines fahrenden Ritters des spanischen Siglo de Oro jenseits des Atlantiks”, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 1.2.2010.
- Workshop und Vortrag unter dem Titel „Algunas reflexiones acerca de mi labor como traductora“: Atelier de traduction (im Rahmen des Coursus de Master Professionnalisant de Traduction et Edition Critique), Université Lumière-Lyon 2, Masterstudienlehrgang unter Leitung von Sylvie Protin, 18.11.2011.
- Teilnahme und Mitwirkung am Festival „Belles Latinas“ an der Université Lumière-Lyon 2, Département des Langues Romanes, Faculté des Langues de l’Université, Frankreich, 14.-19.11.2011: „Un écrivain latino-américain en version originale“, Campus de Bron, 15.11., „Le témoin de nos vicissitudes“, AmphiOpéra de Lyon, 18.11. (Einladung durch Prof. María A. Durán)
- Abhaltung eines Fortbildungskurses für Lehrende und Masterstudierende der Universidad Técnica de Ambato unter dem Titel “Problemas de la Traducción Transcultural” (17.7.-22.7.2012), Ambato (Ecuador)

10. Betreuung von Dissertationen

- Elisabeth Baldauf-Sommerbauer: „¿Apenas paisaje? Manifestaciones (eco)poéticas de las transformaciones ambientales en el Chile neoliberal“ (Arbeitstitel, seit 2013)

11. Betreuung von Diplom- und Magisterarbeiten:

- „Die Bedeutung Juan José Arreolas in der mexikanischen Erzählliteratur. Eine stilistische und thematische Analyse der Erzählbände ‚Varia Invención‘ und ‚Confabulario‘“, Evelyn Hofbauer 1997
- „Von la Malinche zu la Llorona: Weibliche Archetypen Mexikos und ihre Rezeption in der Chicana-Literatur“, Verena Glaser 1997
- „Gabriel García Márquez an der Grenze zwischen Fiktion und Wirklichkeit *Noticia de un secuestro* – Der Versuch einer literarischen Zuordnung“, Mirijam Hauer 1998
- „Mit Zuckerrohr und Peitsche“ – Das Motiv der Unterdrückung in vier ausgewählten Werken der lateinamerikanischen Frauenliteratur“, Irina Stenek 1998
- „Isabel Allendes Roman *La casa de los espíritus* und seine filmische Adaptation für das Kino. Der Versuch einer Gegenüberstellung“, Nina Elisabeth Presinger 2000
- „Subjekt oder Objekt? Die kubanische Frau am Ende des 20. Jahrhunderts: Realität und Fiktion mit besonderer Fokussierung auf die Erotik“, Katrin Kollenz 2000
- „Verfolger und Verfolgte: Die Gewalt und ihre Auswirkungen in den Romanen *Reencuentro de personajes*, *La casa junto al río* und *Inés* von Elena Garro“, Manuela Hoffellner 2000
- „Spanischer Realismus in Literatur und Film: Narrationsprobleme in *Tristana* und *La Colmena*“, Caroline Schikowitz 2001
- „*Ifigenia* von Teresa de la Parra aus feministisch-literaturwissenschaftlicher Perspektive“, Verena Hauser 2001
- „Nichtexistenz der idealen Liebe und der Polykrateskomplex im Leben und in ausgewählten Romanen Rosalía de Castros“, Kristin Schober 2001
- „*Frauen- und Männerbilder bei Mario Vargas Llosa*. Untersuchung der Geschlechterstereotype in ‚Pantaleón y las visitadoras‘ und ‚La tía Julia y el escribidor‘“, Aldine Wamprechtsamer 2002
- „Die Darstellung der indigenen Thematik bei Carmen Boullosa (*Llanto*, *Duerme*, *Cielos de la Tierra*)“, Irene Wenger 2002.
- „Der Roman ‚Realidad nacional desde la cama‘ der argentinischen Autorin Luisa Valenzuela in der englischen und deutschen Übersetzung – Eine Übersetzungskritik nach dem Modell von Margret Ammann“, Julia Schwaighofer (Wien), 2003.
- „Konstruktionen von Weiblichkeit in Erzählliteratur, Dramentext und Film Mexikos“, Kathrin Ederer 2003.
- „Gesellschaftskritische Elemente in ausgewählten Werken von Paco Ignacio Taibo II: *La vida misma* und *Que todo es imposible*“, Tamara Pinter 2004.
- „Abgrenzung und Suche nach Identität in *Las posibilidades del odio* von María Luisa Puga“, Gudrun Edobor 2006.
- „Darstellungen der ProtagonistInnen im *tango canción* bis 1945“, Susanna Sawoff 2006.
- „Familie – Armut – Immigration: Gesellschaft und Interkulturalität am Río de la Plata in den Dramen von Florencio Sánchez“, Sandra Rottensteiner 2007.
- „Literarische Adaptionen eines argentinischen Mythos: *La Cautiva*. Von Echeverría bis Aira“, Verena Hagmüller 2007.

- „Fantastische Elemente und Science Fiction im Werk von Carmen Boullosa: Eine Analyse anhand der Werke *La Milagrosa*, *Cielos de la Tierra* und *La novela perfecta: Un cuento largo*.“ Nadine Jauk 2007.
- „Modulationen fantastischer Literatur: Behandlung des Übernatürlichen in der neueren hispanoamerikanischen Kurzprosa“, Judith Mentasti 2007.
- „Eine Stadt – viele Gesichter. Körpermetaphorik bei der Großstadtbeschreibung in ausgewählten Barcelona-Romanen des zwanzigsten Jahrhunderts“, Christine Jeindl 2008.
- „Körpermetaphern in der literarischen Darstellung der Stadt Sevilla. Von Fernán Caballero bis Alfonso Castro“, Eva Kostmann, 2008.
- „Körpermetaphern in zeitgenössischen spanischen Großstadtromanen über die Metropole Madrid“, Judith Degischer 2008.
- „Spanischsprachige Exilliteratur und ihre Didaktisierung anhand von drei ausgewählten Erzählwerken: Antonio Skármeta, Reina Roffé, Juan Goytisolo“, Christine Gruber 2008.
- „Die Kategorien ‚Blick‘, ‚Identität‘ und ‚Kunst‘ im Werk von Cristina Peri Rossi um die Jahrtausendwende“, Julia Brugger 2009.
- „Literatur und Umwelt. Schreiben gegen die ökologischen Krise in Mexiko“, Elisabeth Baldauf, 2011.
- „Lesbianismo y humor en la poesía de Gloria Fuertes. Aproximaciones a la implicación del humor en la expresión lésbica de la autora a la luz del contexto histórico“, Gabriele Hassler, 2012.
- „*Cómo América, pero no tanto*. Ein Versuch, argentinische Literatur sinnvoll in den Spanischunterricht zu integrieren“, Maria Birgel, 2012.
- „Flanagan macht Schule. Andreu Martíns und Jaume Riberas Jugendkrimiserie und ihre Einsatzmöglichkeiten im Spanischunterricht“, Anita Füreder, 2013.
- Dazu zahlreiche Bakkalaureatsarbeiten

Funktionen in der universitären Selbstverwaltung

Mitglied der Institutskonferenz Romanistik

Mitglied und stellvertretende Vorsitzende der Studienkommission Spanisch

Mitglied der Mittelbaukurie des Fakultätskollegiums der Geisteswissenschaftlichen Fakultät (UOG 93)

Mitglied und stellvertretende Vorsitzende der Doktoratsstudienkommission der Geisteswissenschaftlichen Fakultät

Mitglied von mehreren Berufungs- und Habilitationskommissionen der Geisteswissenschaftlichen Fakultät

Beirat für die Vergabe von Forschungsstipendien der Universität Graz

EDV-Beauftragte des Instituts für Romanistik 2001-2003

Koordinatorin des Lateinamerika-Schwerpunkts (Interdisziplinäre Ringvorlesung, Aufbau eines Bachelor- und Master-Studiums) 2002/03

Leiterin des Instituts für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz, Okt. 2003-Sept. 2005

Mitglied des „Steering-Committee“ des Interdisziplinären Wahlfachbündels „Global Studies“, 2004 – 2012, von da an Mitglied des „Advisory Board“

Stellvertretende Vorsitzende des Fakultätsgremiums der Geisteswissenschaftlichen Fakultät, 2005-2007

Stellvertretende Vorsitzende der Mittelbaukurie der Geisteswissenschaftlichen Fakultät, 2005-2007

Beirat für Internationales der Universität Graz, 2006-2009

Stellvertretende Leiterin des Instituts für Romanistik der Karl-Franzens-Universität Graz, Okt. 2005 – Sept. 2007

Wissenschaftliches Leitungsgremium der Montagsakademie, WiSe 2006/7 – SoSe 2009

Vorsitzende der Curricula-Kommission Romanistik, von 25.11.2009 bis 01.12.2010

Stellvertretende Vorsitzende der Curricula-Kommission Romanistik, von 01.12.2010 bis 06. 11. 2012

Koordination der Lehre im Bereich der Literaturwissenschaft am Institut für Romanistik, von 01.12.2012 bis 31.1.2014.

Übersetzerische Tätigkeit

Übersetzungen von Gebrauchstexten aus dem Spanischen und Portugiesischen sowie Dolmetschertätigkeit für verschiedene Organisationen.

Literarische Übersetzungen (siehe Publikationsliste)

Auszeichnungen:

Begabtenstipendium der Universität Graz 1973/74 und 1974/75.

Übersetzerprämie des Bundesministeriums für Unterricht und Kunst für Luisa Valenzuela: *Offene Tore*, 1996.

Förderungspreis für Wissenschaft und Forschung des Landes Steiermark 1997 (Verleihung 13.1.1998).

Prämie der Kunstsektion im Bundeskanzleramt „für hervorragende Übersetzungen literarischer Werke“, 15.1.2001.

Prämie des Staatssekretariats für Kunst und Medien für „Leistungen als Übersetzerin literarischer Werke“, 21.12.2001.

Prämie des Staatssekretariats für Kunst und Medien für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, 9. 12.2004.

Prämie des Bundesministeriums für Unterricht, Kunst und Kultur für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, zusammen mit Helga Lion, Eva Srna, Julia Schwaighofer und Birgit Weilguny, 13.12.2010.

Prämie des Bundeskanzleramts der Republik Österreich für „Leistungen als literarische Übersetzerin“, 18.11.2016.

Studien- und Forschungsaufenthalte im Ausland:

Juli/August 1972	Studium an der „Universidad Internacional Menéndez Pelayo“ in Santander.
Juli/August 1973	Besuch der „Cursos para Extranjeros de San Lorenzo de El Escorial“.
Juli/August 1974	Studium an der Universität Lissabon (Stipendium des „Instituto de Alta Cultura“).

August 1975	Studienreise in die Sowjetunion im Rahmen der Sommeruniversität „Graz-Center 1975“.
März – Sept. 1977	Post-Graduate-Studium am „Instituto Caro y Cuervo“, Bogotá (Forschungsstipendium des Österreichischen Bundesministeriums für Wissenschaft und Forschung mit anschließender Studienreise durch Peru, Ecuador und Venezuela).
Juli/August 1978	Forschungsstipendium des Österr. BMfWuF zu Studien an der Kulturwissenschaftlichen Abteilung der Hochschule St. Gallen bei Prof. Siebenmann.
Juli/August 1982	Studienreise durch Spanien und Portugal.
Juli/August 1983	Studienreise durch Spanien (Castilla, Extremadura, La Mancha).
Juli/August 1986	Studienreise durch Spanien (Pyrenäen, Aragon, Navarra).
Juli/August 1987	Studienreise Kanarische Inseln.
Juli/August 1989	Forschungsstipendium des Österr. BMfWuF für Untersuchungen über die mexikanische Frauenliteratur am Colegio de México (Mexiko).
Juli/August 1990	Studienreise durch Ekuador.
Juli/August 1992	Studienreise Lateinamerika (Dominikanische Republik, Chile).
Juli 1993	Forschungsaufenthalt an der University of California at Irvine (USA).
Juli/August 1994	Studienreise durch Venezuela
Juli 1996	Reise Portugal
Juli 1998	Reise Cabo Verde
August 1998	Studienreise Argentinien (Buenos Aires, Rosario)
Juli/August 1999	Studienreise durch Guatemala
September 2000	Sprachliche Weiterbildung am Istituto di Lingua e Cultura Italiana Parola in Florenz
September 2001	Sprachliche Weiterbildung an der Scuola Palazzo Malvisi in Ravenna
Juli/August 2002	Reise Lissabon – Madeira
Juli/August 2003	Reise Nordspanien
April 2003	Reise Sardinien
Juli 2004	Reise Italien
Mai 2004	Erasmus Staff-Mobility Cáceres, Spanien
August/September 2004	Internship Universität Poitiers, Frankreich
März 2005	Reise Frankreich
Februar 2006	Reise Mexiko (Baja California) und Kalifornien (San Diego, Los Angeles)
August/Sept. 2006	Studienreise durch Mexiko
Juli/August 2007	Studienreise durch Spanien
April/Mai 2010	Erasmus Staff-Mobility Alcalá de Henares, Spanien
Juli/August 2012	Forschungsaufenthalt in Ecuador
April 2013	Forschungsaufenthalt in USA (Los Angeles – New York)
Juli 2013	Forschungsaufenthalt in Argentinien
Mai/Juni 2014	Forschungsaufenthalt in Paris
Juni/Juli 2015	Lesereise mit Alicia Kozameh (Österreich, Schweiz, Deutschland, Italien)
Oktober 2016	Lesereise mit Liliana Lukin
November 2017	Lesereise mit Alicia Kozameh

Teilnahme an Kongressen, Seminaren etc.:

Febr. 1978	Internationales Russisches Sprachseminar in Dienten (Österr.)
Mai 1981	Tagung „Fachdidaktik in der Lehrerbildung“ in Klagenfurt.
Nov. 1981	Coloquio Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español in Graz.
April 1982	Seminar „Entwicklungsfördernde und entwicklungshemmende Faktoren in Lateinamerika“, Seggau.
Mai 1982	„Das indianische Element in Lateinamerika“; 15. Lateinamerika-Tag in Wiener Neustadt.
März 1983	Seminar „Alternative Entwicklungsmodelle in Lateinamerika“ in Seggau (Österreich).
Mai 1983	„Peru – vom Inkastaat zum Sitz des Andenpaktes“; 16. Lateinamerika-Tag in Melk (Österreich).
Juli 1983	III Seminario de Didáctica del Español in Salamanca.
April 1984	Kongress des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen in Passau.
Dez. 1984	Fachdidaktisches Seminar an der Humboldt-Universität zu Berlin (DDR).
April 1985	9. Jahrestagung der „Arbeitsgemeinschaft Österreichische Lateinamerikaforschung“ in Strobl.
April 1986	10. Jahrestagung der „Arbeitsgemeinschaft Österreichische Lateinamerikaforschung“ in Seggau.
April 1987	Gastvorträge im Rahmen der Coopération Inter-Universitaire Zagreb-Graz in Zagreb (Jugoslawien).
Mai 1987	3. Österreichisches Übersetzerseminar der Interessensgemeinschaft von Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke in Pöllauerg (Österreich).
Juni 1987	Symposium „Menschenproduktion? Mutterschaft und Nachkommenschaft im Zeitalter der Gentechnologie“ an der Universität Graz.
Aug. 1987	XXII Congreso de la Asociación Europea de Profesores de Español in Puerto de la Cruz/Las Palmas (Canarias).
Nov. 1987	Kolumbien-Seminar in Innsbruck.
Nov. 1987	Segundo Congreso de Creación Femenina en el Mundo Hispánico in Mayagüez und San Juan (Puerto Rico).
Nov. 1987	Congreso Galdosiano Centenario de Fortunata y Jacinta, Universidad Complutense, Madrid.
Dez. 1987	Kolumbien-Seminar des Österr. Lateinamerika-Institutes in Graz.
April 1988	12. Jahrestagung der „Arbeitsgemeinschaft Österreichische Lateinamerikaforschung“ im Bundesinstitut für Erwachsenenbildung, Strobl.
Dez. 1988	Interdisziplinäres Blockseminar „Öko-System-Studien: Grenzen des Wachstums“ an der Universität Graz.
April 1989	13. Jahrestagung der „Arbeitsgemeinschaft Österr. Lateinamerikaforschung“ im Bundesinstitut für Erwachsenenbildung, Strobl.
Okt. 1989	„Literatura mexicana hoy: Del '68 al ocaso de la Revolución“, Kathol. Universität Eichstätt.
Nov. 1989	Interdisziplinäres Mexiko-Seminar, Universität Innsbruck
April 1990	Seminar „Frauen in Lateinamerika“, Lateinamerika-Institut/Gruppe „ALPHA – Frauen für die Zukunft“, Wien.

- April 1990 14. Jahrestagung der „Arbeitsgemeinschaft Österr. Lateinamerika-Forschung“ im Bundesinstitut für Erwachsenenbildung, Strobl.
- Mai 1990 „Frauen aus aller Herren Länder“, Entwicklungspolitische Hochschulwoche Graz.
- Juli/Aug. '90 VIII Simposio Internacional de Literatura: Literatura del Mundo Hispánico, Universidad San Francisco de Quito (Ecuador).
- Jänner 1991 „Abenteuer des Übersetzens“, Universität Graz.
- April 1991 „500 Jahre Kolonialisierung Lateinamerikas“, Österr. Kulturservice, Altemarkt/ Pongau.
- Okt. 1991 „Außenräume – Innenräume: Männerdominierte Realität und weibliches Schreiben in Lateinamerika“, Evangel. Akademie Iserlohn.
- Okt. 1991 „VII Festival de Cultura de Colombia en Viena“, Wien.
- Nov. 1991 „Literatura colombiana hoy: Imaginación y barbarie“, Katholische Universität Eichstätt.
- Nov. 1991 „Amerika – der geschändete Kontinent; 500 Jahre Kolonisierung und Evangelisation“, Förderungsstelle des Bundes für Erwachsenenbildung für die Steiermark, Graz.
- Jänner 1992 „Frau in der Gegenwartsliteratur“, Pädagogisches Institut des Bundes für Steiermark, Graz.
- März 1992 „500 Jahre Widerstand in Lateinamerika“, Universität Graz/UCA Managua.
- Juni 1992 5. Internationale Feministische Buchmesse Amsterdam.
- August 1992 „Teatro Latinoamericano de hoy“, Universidad de Santiago de Chile/IITCTL.
- Okt. 1992 „Mexiko, ein offenes Buch“, 44. Frankfurter Buchmesse.
- Okt. 1992 „VIII Festival de Cultura Colombiana“, Wien.
- Nov. 1992 „Sexualität und Gewalt“, Universitätsklinik für Medizinische Psychologie und Psychotherapie, Univ. Graz.
- Nov. 1992 „Entwicklungspolitische Tagung“, Bildungshaus Mariatrost, Graz.
- Mai 1993 „Literaturas del Río de la Plata hoy“, Katholische Universität Eichstätt.
- Juni 1993 „Interlit3“, Erlangen.
- Sept. 1993 „Zauber gegen die Kälte – Erotik und Widerstand“, Evangelische Akademie Iserlohn.
- Jan. 1994 „Literatura peruana hoy – Crisis y creación“, Katholische Universität Eichstätt.
- Feb. 1994 Schnupperhochschule Mürzzuschlag.
- April 1994 „Frauen zwischen Unrecht und Gotteserfahrung“, Volksbildungsheim St. Martin.
- Juni 1994 Seminar zur Bevölkerungsentwicklung, Club International Universitaire Wien.
- Aug. 1994 XII Simposio Internacional de Literatura, Caracas (Venezuela).
- April 1995 „Closure and Disclosure – Ethics and Aesthetics in Mexico“, University of California at Irvine (Kalifornien).
- Sept. 1995 „XIX International Congress Latin American Studies Association“, Washington D.C.
- Okt. 1995 Frankfurter Buchmesse zum Länderschwerpunkt Österreich.
- Febr. 1996 „Fortbildungsseminar Frauen in Lateinamerika“, Pädagogisches Institut des Bundes in Kärnten/Österreichisches Lateinamerika-Institut.

- Mai 1996 12. Österreichisches Übersetzerseminar: „Übersetzen als kulturelle Praxis“, Landes-Bildungszentrum Schloss Zell an der Pram, OÖ
- Mai 1996 Rencontre Internationale „Femme, Création et Problèmes d'identité en Amérique Latine“, Pau/Tarbes (ANDINICA, Département de Recherches Péruviennes et Andines, UPPA)
- Okt. 1996 Seventh International Conference of the Asociación de Literatura Femenina Hispánica: „Hispanic Women's Integration in History: Writing and Historicity“, University of Colorado at Boulder
- Nov. 1996 Lehrerfortbildungsseminar „Literatur und Grammatik im Spanischunterricht“, Pädagogisches Institut des Bundes in Graz
- April 1997 XX International Congress, Latin American Studies Association in Guadalajara, Mexiko.
- Aug. 1997 Lateinamerika-Woche der Schlaininger Friedensuniversität.
- Okt. 1997 Romanistentag in Jena.
- Nov. 1997 Symposium „Conjugarse en infinitivo“ in Berlin, Lateinamerika-Institut.
- März 1998 Symposium „Femina Ludens“: Mujer y creación literaria en América Latina, Wien.
- Juni 1998 III. Internationales Symposium zum modernen Theater Lateinamerikas in Stuttgart.
- August 1998 Primer Encuentro de Escritoras in Rosario, Argentinien.
- Febr. 1999 Literatura chilena hoy, Katholische Universität Eichstätt.
- März-Juni 1999 Seminar „Interkulturelle Schnittstellen in Literatur und Übersetzung“, LAI.
- April 1999 Ringvorlesung „Interkulturelle Kommunikation“, Universität Wien.
- Mai 1999 Workshop „Politische Gewalt und Folter in der lateinamerikanischen Literatur von Frauen“, Verein ISOP Graz.
- Juni 1999 „Lesespuren“, Literarisch-musikalische Performance, Werkstattgespräch und Lesung mit Alicia Kozameh. Afro-Asiatisches Institut Graz.
- August 1999 XVIII Simposio Internacional de Literatura: „Mito, nación e identidad“, Guatemala.
- Sept. 1999 Symposium „Das Subjekt und die Anderen. Interkulturalität und Geschlechterdifferenz“, Univ. Trier.
- März 2000 Symposion „Die Menschenrechte und ihre künstlerische Aufarbeitung“, Podiumsdiskussion und Seminar über Das Grotteske im argentinischen Theater, ETK Donadria, Szene Wien.
- April 2000 Symposium „Die Wahrheit reicht weiter als der Mond“, Europa - Lateinamerika: Literatur, Migration und Identität, Wien: Institut für Ethnologie, Kultur- und Sozialanthropologie und Gesellschaft für Literatur.
- Juni 2000 Symposium „Übersetzung aus aller Frauen Länder: Theorie und Praxis feministischer Übersetzung“, Institut für Theoretische und Angewandte Translationswissenschaft der Karl-Franzens-Universität Graz.
- Okt. 2000 „Third CRI Conference on Cuban and Cuban-American Studies“ in Miami (Florida International University).
- Juni 2001 „Feuern für den Frieden? Alte Zeichen und neue Bedeutungen rund um die Berg-Feuer-Kunst“ (akademischer Teil des Festivals Feuerberge Tirol 2001), Innsbruck.
- Sept. 2001 „Flügel hat mein Schaukelstuhl“. Österreichische Übersetzerinnen stellen Autorinnen aus verschiedenen Weltgegenden vor. Unabhängiges Literaturhaus Krems.

Okt./Nov. 01	„Lateinamerika im Umbruch. Geistige Strömungen im Globalisierungsstreß“, Ringvorlesung Univ. Innsbruck und Wien.
März 2003	14. Deutscher Hispanistentag in Regensburg: Leitung der Sektion 5: Hispanophone Migrationsliteraturen: lateinamerikanische AutorInnen zwischen Exil und Transkulturalität (1970-2002) / Literaturas migratorias hispanoparlantes: autores latinoamericanos entre el exilio y la transculturalidad (1970-2002).
Mai 2003	Übersetzerseminar „Übersetzen ist Kunst“, Österreichische Übersetzergemeinschaft, Zell a.d. Pram (Workshopleitung Spanisch)
Juni 2003	Coloquio Internacional de Teatro Latinoamericano: Híbridez – Transmedialidad – Cuerpo, Berlin, Ibero-Amerikanisches Institut
Juli 2003	VI Semana Internacional de Cine de Betanzos (La Coruña, Spanien)
Mai 2005	Interdisziplinäre Tagung „400 años del Quijote“ (Univ. Graz)
Oktober 2005	Symposium „Tras las huellas del Quijote en la literatura latinoamericana“, Centre de Recherches Latino-Américaines Poitiers
November 2005	VIII Simposio de Traducción Literaria, La Habana (Kuba)
März 2006	LASA 2006, San Juan (Puerto Rico)
Mai 2006	„Spanien, Österreich und die europäische Einheit“, Univ. Graz
Oktober 2006	„Escritura de la memoria y del exilio: El testimonio de Luisa Futoransky, Alicia Kozameh y Reina Roffé, Poitiers, Frankreich.
März 2007	„Sprache, Literatur, Kultur: Autonomie und Vernetzung“, 16. Deutscher Hispanistentag in Dresden
Mai 2007	IV. Festival Lateinamerikanischer Poesie, Universität und Literaturhaus Graz
Mai/Juni 2007	“Coloquio Internacional: La presencia del niño en las literaturas en lengua española”, Universidad Eötvös Loránd Budapest (Ungarn)
September 2007	“Me, Myself and I: The Local and the Particular”, VIII Annual Conference of WISPS (Women in Spanish, Portuguese and Latin American Studies), University of Manchester (UK)
Oktober 2007	“Mujeres Transatlánticas, cruces de lenguas, zonas de encuentros“, XVI Congreso de la AILCFH, Sevilla (Spanien)
Mai 2008	II Congreso Internacional Escritoras y Compromiso: „Literatura española e hispanoamericana de los siglos XX y XXI“, Universidad Autónoma de Madrid / Saint Louis University, Madrid Campus
Oktober 2008	Symposium „Transformation und Übersetzung im Kulturvergleich“, Waseda University, School of Humanities and Social Sciences, School of Culture, Media and Society, Germanistisches Seminar, Tokyo, Japan
November 2008	Symposium “Texto, contexto y post-texto: Aproximaciones a la obra literaria de Luisa Valenzuela / Text, Context and Post-text: Perspectives on the literary work of Luisa Valenzuela”, Viena, 19 – 22 de noviembre, 2008, Department of European and Comparative Literature and Language Studies
Februar 2009	Tagung “Mexiko: kulturelle Migrationen – transatlantische Topografien, Universität Düsseldorf, 4.-6.2.2009
April 2010	Congreso “Nuevas fundaciones y nuevas incorporaciones: Ciudades en Europa y América en comparación 1450-1550” Graz, 26./27. April 2010
März 2011	Hispanistentag in Passau, Sektion 9: “Cuerpos extra/ordinarios como interfaz de fuerzas materiales y simbólicas” 23.3.-27.3.2011
Nov. 2011	Festival „Belles Latinas“, Université Lumière-Lyon 2, Département des

Dezember 2011	Langues Romanes, Faculté des Langues de l'Université, Lyon, Frankreich Symposium „Literaturwissenschaft heute: Gegenstand, Positionen, Relevanz“, Karl-Franzens-Universität Graz.
April 2013	„Chapman Symposium in Honor of Alicia Kozameh“, Chapman University, Orange, California, USA
Juli 2013	„XVIII Congreso de AIH“ in Buenos Aires, Argentinien
Oktober 2013	„Keine Sinnhaftigkeit außer dem Wahn‘: Didaktische und wissenschaftliche Annäherungen an das Unheimliche“. 53. Literaturtagung des Instituts für Österreichkunde in Zusammenarbeit mit dem Österreichischen Kompetenzzentrum für Deutschdidaktik (Universität Klagenfurt)
März 2014	„Mulieris mundi“, Veranstaltung des Österreichischen PEN-Clubs zum Internationalen Frauentag, Presseclub Concordia Wien
März 2015	Fernkurs für Literatur: „In die Ferne lesen“, Tagung im Kardinal-König-Haus Wien
Juni/Juli 2015	„Donde no habite el olvido. Herencia y transmisión del testimonio en América Latina“: I Congreso Internacional de Literatura y Derechos Humanos, Gargnano, Università degli Studi, Milano (Italien)
April/Mai 2016	32. Österreichisches Übersetzerseminar in Ysper: "Let's talk about..." Erotische Literatur/Literarische Erotik übersetzen
Mai 2017	33. Österreichisches Übersetzerseminar in Ysper „For sale: Baby shoes, never worn.“ Kurze und sehr kurze Erzählformen

Teilnahme an universitären Fortbildungsveranstaltungen

- Workshop Projektmanagement-Grundlagen der KFU Graz, 17./18.11.2000
- Workshop Forschungsevaluierung KFU Graz, 5./6.12.2000.
- Didaktischer Workshop „Neue Medien“, 8. bis 29. März 2001.
- Seminar „MitarbeiterInnenführung“, 31.5.-1.6.2001.
- Seminar „Personalsuche und Auswahl“, 23.11.2001
- Seminar „Assessment-Techniken“, 17.-18.1.2002
- Seminar „Projektmanagement Aufbau“, 18.-19.4.2002
- Seminar „Erfolg und Motivation in der Lehre“, 4.-5.2.2002
- Seminar „Konfliktmanagement“, 1.-2. 7. 2002
- Genderkompetenztraining, 29.10.2003
- Workshop „Gleichstellung an der Universität, Chancen und Grenzen“, 18.5.2005
- Seminar „Produktiv und gelassen mit Stress umgehen“, 2.-3.6.2005
- Seminar „Selbstpräsentation in Berufungsverfahren: Strategiebildung und Training“, 9.-11.11.2005
- Seminar „Zeit-, Ziel- und Selbstmanagement“, 21.-22.4.2008

Mitgliedschaft in nationalen und internationalen Vereinigungen

Deutscher Spanischlehrerverband, Nürnberg.

Österreichisches Lateinamerika-Institut, Wien.

Instituto Literario y Cultural Hispánico, Westminster, California.

Österreichischer Informationsdienst Entwicklungspolitik, Graz.

Interessengemeinschaft von ÜbersetzerInnen literarischer und wissenschaftlicher Werke (Übersetzergemeinschaft), Wien.

Friedensforschungsinstitut, Schlaining.

Frauendokumentations- Forschungs- und Bildungszentrum Graz.

North American Association of Colombianists, Houghton, USA.

Latin American Studies Association (LASA), Pittsburgh, USA.

Asociación Internacional de Literatura y Cultura Femenina Hispánica (AILCFH), USA.

Deutscher Hispanistenverband.

Asociación Internacional de Hispanistas.

PEN-Club Österreich.

Sprachkenntnisse

Ausgezeichnet: **Deutsch** (Muttersprache);

Spanisch (abgeschlossene Dolmetscherausbildung sowie Hauptfach Spanisch als Doktoratsstudium an der Universität Graz; mehrere längere Aufenthalte im spanischsprachigen Ausland).

Gut: **Englisch** (Schulkenntnisse + mehrere mehrwöchige Aufenthalte in den USA und Großbritannien);

Italienisch (vier Semester Volkshochschule + zweimonatiger Aufenthalt in Neapel + mehrere Semester Italienisch für HörerInnen aller Fakultäten + 14tägiger Intensivkurs in Florenz, 2000 + 14tägiger Sprachkurs in Ravenna, 2001, zahlreiche kürzere Reisen);

Portugiesisch (Sprachübungen und Proseminare am Institut für Romanistik im Rahmen des Zweifaches + sechswöchige Sommeruniversität in Lissabon, mehrere kurze Reisen nach Portugal, Cabo Verde und Madeira).

Lesefähigkeit: **Französisch** (sechs Semester Volkshochschule + Kurs für Fortgeschrittene bei Berlitz-School 2001/02, Internship und Sprachkurs an der Université de Poitiers 2004, mehrere kürzere Reisen);

Russisch (vier Semester Ausbildung am Dolmetsch-Institut Graz + Doktoratsstudium aus Slawistik als Nebenfach).

Grundkenntnisse: **Arabisch** (2 Trimester Urania 2000/01, 2 Semester „Treffpunkt Sprachen“, Karl-Franzens-Universität Graz 2005/06)